



KALİTE
— Akademik Tercüme

Tense Kullanımı

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Boyd (2002) birçok hemşirelik teorisinin, psikiyatri hemşireliğine uygulanabilirliğinden söz etmiş ve teorilerin kullanımının hastaya ve sorunlarına bağlı olarak değiştiğini belirtmiştir.

2) Editing hali

Boyd (2002) mention~~sed~~ about the applicability of many nursing theories to psychiatric nursing and states~~ed~~ that the use of these theories changes depending on the patient and his or her problems.

Düzeltilme açıklaması:

Tercümanın başka bir araştırmacının görüşlerinin paylaşıldığı cümlenin çevirisinde kaynak cümleye bağlı olarak tercih ettiği geçmiş zaman kipi, İngilizce makale çevirileri için geçerli olan zaman kipi (tense) kurallarına göre geniş zaman olarak düzeltilmiştir.

3) Son düzenleme

Boyd (2002) mentions about the applicability of many nursing theories to psychiatric nursing and states that the use of these theories changes depending on the patient and his or her problems.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Programın özellikle grup içinde duygularını ifade etmekten kaçınan hastalar başta olmak üzere eğitimi alabilecek düzeyde olan bütün hastaların yararlanabileceği, psikiyatri hemşirelerinin klinikte kolaylıkla uygulayabileceği, uygun ve etkili bir program olduğu düşünülmektedir.

2) Editing hali

This program ~~is~~was considered to be an appropriate and effective model ~~which~~that ~~can~~could be easily administered by psychiatry nurses in clinics and ~~of which~~was advantageous for all the patients who ~~are~~were capable of receiving the education, particularly the ones who avoideded expressing their feelings in the group ~~can take advantage~~.

Düzeltilme açıklaması:

Cümledeki zaman kipleri bağlam göz önünde bulundurularak uygun şekilde düzeltildi.

3) Son düzenleme

This program was considered to be an appropriate and effective model that could be easily administered by psychiatry nurses in clinics and was advantageous for all the patients who were capable of receiving the education, particularly the ones who avoided expressing their feelings in the group.